



Czech

Více hodnoty.
Více důvěry.

Prohlášení o mlčenlivosti Declaration of Confidentiality

Dodavatel/ Supplier:

Adresa/ Address:

IČ/ ID-No.: /IČ:

DIČ/Tax ID-No:

Zastoupený/ Represented by:

dále jen „dodavatel“/ hereinafter “Supplier”

Úvod

V rámci spolupráce se společností TÜV SÜD Czech s.r.o. nebo s její kanceláří budou dodavateli poskytnuty důvěrné informace pro plnění jeho smluvních povinností. Společnost TÜV SÜD Czech s.r.o. a/nebo její kancelář jsou dále společně označovány jako společnost „TUV SUD“. V této souvislosti dodavatel prohlašuje následující:

§ 1 Předmět prohlášení o mlčenlivosti („prohlášení“)

1. Předmět tohoto prohlášení zahrnuje všechny technické a netechnické informace, závěry a výsledky získané na jejich základě, písemnou dokumentaci, výkresy, plány, specifikace, výrobní a obchodní tajemství, údaje o zákaznících, metody, receptury, poskytnuté know-how, materiály a jiné věci (dále jen „**důvěrné informace**“), které společnost TUV SUD poskytne dodavateli v ústní, vizuální či písemné formě, na nosičích dat nebo které

Preamble

The Supplier will be provided with confidential information within the scope of the cooperation with TÜV SÜD Czech s.r.o. or with an affiliated company for the fulfilment of its contractual. TÜV SÜD Czech s.r.o. and/or the affiliated company are hereinafter jointly referred to as “TUV SUD”. With regard to this the Supplier declares the following:

§ 1 Subject matter of the Declaration of Confidentiality (Declaration)

1. The subject matter of the Declaration comprises all technical and non-technical information, findings established thereby and results, written documentation, drawings, plans, specifications, operational and business secrets, customer data, methods, formulas, provided know-how, as well as materials and other items (hereinafter referred to “**confidential information**”) provided to the Supplier by TUV SUD in verbal, visual or written form, via data carrier, or exchanged or



Czech

dodavateli předá přes internet, extranet či intranet.

2. Společnost TUV SUD nemá povinnost poskytnout dodavateli důvěrné informace.

§ 2 Mlčenlivost

1. Dodavatel má povinnost zachovávat mlčenlivost ohledně důvěrných informací, které získá od společnosti TUV SUD, a může důvěrné informace použít pouze pro účel popsany v úvodu tohoto prohlášení. Bez povolení společnosti TUV SUD dodavatel nesmí důvěrné informace kopírovat nebo je poskytnout přímo či nepřímo třetím osobám. Dodavatel musí zajistit pomocí vhodných opatření, že důvěrné informace nebudou použity jinak než pro účel, který je popsany v úvodu tohoto prohlášení.
2. Dodavatel může poskytnout důvěrné informace v rámci své organizace a přidružených podniků pouze osobám, které je potřebují znát pro plnění účelu popsaneho v úvodu tohoto prohlášení. Dodavatel musí tyto osoby informovat o existenci tohoto prohlášení a zavázat je k dodržování dohodnutých ustanovení. Na žádost společnosti TUV SUD tak musí dodavatel učinit v písemné formě a musí evidovat příslušný písemný doklad. V příslušné dohodě bude zejména stanoveno, že informace týkající se obchodních vztahů, obchodního plánování a strategií, realizace a plánování projektů a dále údaje z rozvahy se považují za přísně důvěrné a mohou být poskytnuty a projednávány pouze v rámci nejužšího okruhu zaměstnanců.
3. Dodavatel má povinnost chránit důvěrné informace, které obdrží od společnosti TUV SUD, se stejnou péčí, s jakou chrání svá vlastní obchodní a výrobní tajemství, avšak přinejmenším s péčí a opatrností uvážlivého podnikatele.
4. Povinnost zachovávat mlčenlivost neplatí pro dodavatele v případě, že důvěrné informace:

handed over via the Internet, Extranet or Intranet.

2. There is no obligation on the part of TUV SUD to pass on confidential information to the Supplier.

§ 2 Confidentiality

1. The Supplier must treat the confidential information acquired from TUV SUD confidentially and it may only be used by Supplier exclusively for the purpose as stated in the preamble. It may not be copied, passed directly or indirectly to third parties without the permission of TÜV SÜD. The Supplier will ensure through suitable measures that confidential information will not be used in a manner which goes beyond the purpose stated in the preamble.
2. The Supplier shall, within its organisation and the enterprises associated with it, disclose confidential information only to those persons who need to gain knowledge of this to conduct the purpose stated in the preamble. It will inform such persons about the Agreement and obligate these to meet the provisions of this Agreement. Upon request by TUV SUD this must be done in written form and written evidence must be kept by Supplier about this. There is agreement in particular about the fact that information about business connections, business planning and strategies, running and planned projects, as well as balance sheet information must be regarded as particularly confidential, and may only be passed on and discussed in the closest circle.
3. The Supplier shall protect the confidential information received from TUV SUD with the same care with which he protects his own business and operational secrets, at least however with the care and caution of a prudent businessman.
4. The Supplier shall be released from the obligation to confidential treatment when the confidential information:



Czech

- | | |
|---|--|
| <p>a) jsou v době jejich poskytnutí všeobecně známé;</p> <p>b) se stanou všeobecně známými po jejich poskytnutí, aniž by dodavatel porušil závazek mlčenlivosti;</p> <p>c) byly v době jejich poskytnutí již ve vlastnictví dodavatele;</p> <p>d) byly v době jejich poskytnutí nebo po jejich poskytnutí získány dodavatelem v souladu se zákonem od třetích osob a tyto třetí strany jsou vůči poskytující osobě oprávněny tyto informace předat.</p> <p>e) musí být zpřístupněny na základě soudního, správního nebo regulačního procesu nebo v souvislosti s jakýmkoliv úředním šetřením, vyšetřováním, soudním sporem, žalobou, řízením nebo nárokem</p> <p>5. Všechny písemné dokumenty, záznamy, výstupy, filmy, fotografie, kopie, zvukové a datové nosiče poskytnuté dodavateli a informace a údaje poskytnuté on-line přes internet, extranet nebo intranet zůstávají vlastnictvím společnosti TUV SUD. Při skončení platnosti smlouvy nebo kdykoliv na žádost společnosti TUV SUD musí být všechny materiály s důvěrnými informacemi vráceny nejpozději do 30 dnů společností TUV SUD nebo zničeny, o čemž musí být předložen doklad. Poskytnutím informací dodavateli společnost TUV SUD neuděluje dodavateli, ať výslovně, implicitně, nebo mlčky, právo na ochranné známky, patenty, autorská práva, značky nebo interní obchodní informace nebo jiné duševní vlastnictví společnosti TUV SUD.</p> <p>6. Dodavatelé a spolupracující partneři jsou smluvně povinni předat jakékoli požadavky týkající se odpovídající úrovně bezpečnosti informací také svým subdodavatelům.</p> <p>7. TUV SUD si vyhrazuje právo na provádění dodavatelských auditů se zaměřením na kontrolu plnění ustanovení tohoto dokumentu.</p> | <p>a) is generally known at the time of the disclosure;</p> <p>b) becomes generally known after disclosure without the Supplier having infringed the obligation to keep it confidential;</p> <p>c) was already in the possession of Supplier at the time of disclosure;</p> <p>d) is acquired legally by Supplier from third parties at the same time or after disclosure and these third parties are authorized to pass on the information towards the discloser.</p> <p>e) must be made available through judicial, administrative or regulatory proceedings or in connection with any official investigation, inquiry, litigation, action, proceeding or claim</p> <p>5. All written documents, records, constructions, films, photographs, copies, sound and data carriers left to Supplier, as well as any information and data provided online via the Internet, Extranet or Intranet remain the property of TÜV SÜD. These must be returned to TÜV SÜD at the end of the contract within 30 days or, upon request, deleted resp. destroyed, with proof provided thereof. Through the disclosure of information by TÜV SÜD to Supplier, the Supplier will not be granted, in particularly not expressly, implied or tacitly a right to trade marks, patents, copyrights, brands or internal business information or other intellectual property of TÜV SÜD.</p> <p>6. Suppliers and cooperation partners are contractually obliged to also pass on any requirements regarding an appropriate level of information security also to their subcontractors.</p> <p>7. TÜV SÜD reserves the right to carry out supplier audits with a focus on checking compliance with the provisions of this document.</p> |
|---|--|



Czech

§ 3 Nakládání s osobními údaji

Dodavatel, jeho zaměstnanci, právní zástupci a/nebo akcionáři nemají právo zpracovávat nebo používat jakékoliv osobní údaje společnosti TUV SUD, jejích přidružených podniků nebo jejích obchodních dodavatelů jinak než pro účel tohoto prohlášení nebo zakázky/smlouvy/projektu, jak stanoveno v úvodu tohoto prohlášení. Tento závazek zůstává v platnosti bez omezení i po ukončení činností v rámci této dohody.

§ 4 Právní důsledky v případě porušení

1. Jestliže dodavatel závažným způsobem poruší závazky mlčenlivosti, jež jsou uvedené v této dohodě, nebo předpisy o ochraně údajů, má povinnost zaplatit společnosti TUV SUD smluvní pokutu ve výši 5 000 € za každé jednotlivé porušení. Další nároky na náhradu škody tímto zůstanou nedotčeny, přičemž smluvní pokuta bude započtena proti skutečným škodám, které byly způsobeny daným porušením, v době, kdy je uplatněný příslušný nárok.
2. V případě, že společnosti TUV SUD může poskytnout důkaz, že se k třetím osobám dostaly její důvěrné informace, dodavatel bude v podezření, že se dopustil minimálně porušení z nedbalosti. Dodavatel bude mít právo předložit důkaz, že se tak nestalo.
3. Stejným způsobem bude dodavatel odpovědný za své zaměstnance a pověřené zástupce.
4. V případě, že třetí osoba podá návrh proti společnosti TUV SUD v důsledku porušení tohoto prohlášení o mlčenlivosti dodavatelem, dodavatel má povinnost zajistit společnost TUV SUD proti těmto nárokům, protože nárok vznesený třetí stranou vzniká na základě porušení závazků podle tohoto prohlášení dodavatelem.

§ 3 Treatment of personal data

The Supplier, its employees, legal representatives and/or shareholders are obliged to refrain from processing or using any of the personal data of TUV SUD, the enterprises associated with it, as well as its business Suppliers outside of the purpose of this Declaration or the assignment/contract/project stated in the preamble. This obligation shall continue to exist without limitation after the termination of the activities within the framework of this Agreement.

§ 4 Legal consequences in the case of violation

1. If the Supplier culpably violates the secrecy obligations stipulated in this Agreement or the compliance with the data protection regulations, it must pay TUV SUD a contractual penalty for each violation of 5.000,- EUR. Further (damage) claims remain unaffected, whereas the contractual penalty shall be set off against the actual damages resulting from this violation, when these are claimed.
2. At least negligent violation by the Supplier will be suspected when TUV SUD can provide evidence that confidential information has reached third parties from its own sphere. The Supplier shall be entitled to provide proof to the contrary.
3. In the same way the Supplier shall be liable for its employees and vicarious agents.
4. If a third party lodges a claim against TUV SUD as a result of the violation of this declaration of confidentiality, the Supplier must hold TUV SUD harmless from such claims, as the claim made by the third party is based on a violation of obligations from this declaration by Supplier



Czech

§ 5 Doba platnosti / různá ustanovení

1. Toto prohlášení nabývá platnosti jeho podpisem a po ukončení obchodních vztahů mezi společností TUV SUD a dodavatelem zůstává v platnosti po dobu dalších 5 let.
2. Změny nebo dodatky tohoto prohlášení musí být provedeny v písemné formě a podepsány oběma smluvními stranami, pokud mají být platné. Totéž platí pro zrušení tohoto požadavku na písemnou formu.
3. V případě, že některé z ustanovení tohoto prohlášení bude nebo se stane neplatné, neplatnost tohoto ustanovení nebude mít vliv na platnosti zbývajících ustanovení, která zůstanou v plné platnosti a účinnosti. V takovém případě se budou smluvní strany snažit nahradit neplatné ustanovení jiným ustanovením, které bude platné, zákonné a vynutitelné a bude co možná nejbližší ekonomickému účelu neplatného ustanovení. Totéž platí v případech neexistující úpravy.
4. Pro toto prohlášení platí výhradně právo České republiky, přičemž se neberou v úvahu jeho ustanovení o kolizi norem, jejichž uplatnění se tímto výslovně vylučuje. Místem soudní příslušnosti pro řešení všech sporů vznikajících na základě tohoto prohlášení je – pokud je to právně možné – Praha.

....., dne

.....
Dodavatel
(podpis oprávněné osoby/osob)

§ 5 Contractual Period/Miscellaneous

1. This Declaration shall come into force with its signing and shall remain valid after termination of the business relations between TUV SUD and the Supplier for a period of another 5 years.
2. Changes or supplements of this Declaration require the written form and signature of both Parties to be valid. The same shall apply for the cancellation of this written form requirement.
3. Should any of the provisions contained hereunder be or become invalid, the invalidity of said provision shall not affect the validity of the remaining provisions hereunder, which will remain in full force and effect. In this case the contractual Parties endeavor to replace the invalid provision by another provision that is valid, legal and enforceable and comes closest to the economic purpose of the invalid provision. The same shall apply in cases of a lack of regulation.
4. The law of the Czech Republic shall apply exclusively, without regard to its provisions on the conflict of laws which shall be expressly excluded. Place of jurisdiction for all disputes arising from this Declaration is – as far as legally permissible – Prague.

....., dt.

.....
Supplier
(Signature of authorized person(s))